

QUESTIONNAIRE

When discussing the issue of the relationship between rule of law and democracy in your particular country, you should address the questions indicated below. These questions are intended to serve as guidelines which ensure a uniform structure of all country reports. However, feel free to give to some of the issues mentioned greater emphasis than to others if you feel that this is necessary to adequately describe the specific situation of your country. You may also add elements which are not explicitly mentioned in the questions if you think that this is indispensable in order to get a more complete picture of the relationship between rule of law and democracy in your country. The reports should be written as integrated narratives, using the questions as chapter and section headings.

Bei der Erörterung des Verhältnisses zwischen Rechtsstaatlichkeit und Demokratie in Ihrem jeweiligen Land werden Sie gebeten, die nachfolgend aufgeführten Fragen zu erörtern. Die Fragen verstehen sich als Leitfaden, die eine möglichst einheitliche Struktur aller Länderberichte sicherstellen sollen. Es steht Ihnen jedoch frei, einige Fragen ausführlicher zu erörtern als andere, wenn Sie der Auffassung sind, dass dies den speziellen Gegebenheiten Ihres Landes besser gerecht wird. Sie können auch Punkte ergänzen, die im Fragebogen nicht explizit angesprochen sind, sofern dies Ihrer Ansicht nach für eine umfassende Analyse des Verhältnisses zwischen Rechtsstaatlichkeit und Demokratie in Ihrem Land erforderlich ist. Die Berichte sollten als fortlaufende Texte geschrieben werden, in denen die Fragen als Kapitel- und Abschnittsüberschriften auftauchen.

A. CONSTITUTIONAL HISTORY

A. VERFASSUNGSGESCHICHTE

I. What was the prevailing concept of rule of law at the time the Constitution of your country was framed?

Welches Rechtsstaatsverständnis herrschte in Ihrem Land zur Zeit der Entstehung der geltenden Verfassung vor?

II. What was the concept of democracy which prevailed among the framers of the Constitution when the document was drafted? In particular, what was the prevailing view of popular sovereignty as the basis of democracy? Was it seen as an essentially unfettered power of the people, or as a power amenable to regulation in respect of the different forms of its exercise (constitutional referenda, ordinary referenda, elections)?

Welches war das Demokratieverständnis, von dem sich die Autoren der Verfassung leiten ließen? Wie wurde insbesondere die Volkssouveränität als Grundlage der Demokratie aufgefasst? Wurde sie als ursprüngliche und uneingeschränkte Gewalt des Volkes angesehen oder als eine Gewalt, die im Hinblick auf die verschiedenen Formen ihrer Ausübung (Verfassungsreferenden, Volksabstimmungen, Wahlen) einer Regulierung bzw. Verrechtlichung zugänglich war?

III. Was there any discussion, at the time of the drafting of the Constitution, about the relationship between democracy and rule of law? If so, were these principles seen as complementary or rather as antagonistic? Were both principles seen as being placed on an equal footing, or was

there some form of hierarchy deemed to exist between them?

Gab es im Zeitpunkt der Entstehung der Verfassung eine Debatte über das Verhältnis zwischen Demokratie und Rechtsstaatlichkeit? Falls ja, wurden diese Prinzipien vorwiegend als komplementär oder eher als antagonistisch angesehen? Wurden beide Prinzipien als gleichrangig betrachtet, oder ging man im Gegenteil davon aus, dass eine Hierarchie zwischen ihnen besteht?

B. RULE OF LAW AND DEMOCRACY IN THE FRAMEWORK OF THE CONSTITUTION

B. RECHTSSTAATLICHKEIT UND DEMOKRATIE IN DER VERFASSUNG

I. Has the principle of rule of law been incorporated into the Constitution? If not, is the rule of law recognised as an unwritten principle of the Constitution?

Ist das Rechtsstaatsprinzip in die Verfassung aufgenommen worden? Wenn nicht, ist es als ungeschriebenes Verfassungsprinzip anerkannt?

II. To which extent, and in which form have each of the following elements of the rule of law been incorporated in the Constitution: a) principle of legality, b) requirement of a statutory authorization of interferences with individual rights, c) access to the courts in case of the alleged violation of individual rights, d) independence of the judiciary, e) guarantees of a fair trial and related guarantees, especially of the principles of „ne bis in idem“ and no punishment without law?

In welchem Umfang und in welcher Weise sind die folgenden Elemente des Rechtsstaatsprinzips in die Verfassung aufgenommen worden: a) Vorrang des Gesetzes (Gesetzmäßigkeitsprinzip), b) Vorbehalt des Gesetzes, c) Zugang zu Gericht im Falle einer behaupteten Verletzung individueller Rechte, d) Unabhängigkeit der Gerichte, e) Fair-Trial-Garantien und verwandte Garantien, insbesondere das Verbot „ne bis in idem“ und das Prinzip „Keine Strafe ohne Gesetz“?

III. Has the principle of democracy been incorporated into the Constitution? If not, is democracy recognised as an unwritten principle of the Constitution?

Ist das Demokratieprinzip in die Verfassung aufgenommen worden? Falls nein, ist die Demokratie als ungeschriebenes Verfassungsprinzip anerkannt?

IV. To which extent, and in which form have each of the following elements of democracy been incorporated in the Constitution: a) popular sovereignty, b) forms of representative and participatory, i.e. direct democracy, c) constitutional guarantees of a genuine multi-party competition, d) the right to vote, and the right to stand in genuine periodic elections held in accordance with the principles of universal, equal and secret ballot, e) electoral monitoring and justice by independent bodies (i.e. either by ordinary courts or by special electoral tribunals endowed with the guarantees of autonomy and independence)?

In welchem Umfang und auf welche Weise sind die folgenden Bestandteile des Demokratieprinzips in die Verfassung aufgenommen worden: a) Volkssouveränität, b) Formen der repräsentativen und der partizipativen, d.h. direkten Demokratie, c) Verfassungsgarantien eines echten Mehrparteiensystems, d) das Recht in echten, wiederkehrenden Wahlen zu wählen und gewählt zu werden, nach den Grundsätzen der allgemeinen, gleichen und geheimen Wahl, e) Kontrolle der Wahlen durch unabhängige Körperschaften (d.h. entweder durch die ordentlichen Gerichte oder durch spezielle, mit den Garantien der Autonomie und Unabhängigkeit ausgestattete Wahlgerichte)?

C. RULE OF LAW AND DEMOCRACY IN THE LIGHT OF CONSTITUTIONAL JURISPRUDENCE

C. RECHTSSTAATLICHKEIT UND DEMOKRATIE IM LICHT DER VERFASSUNGSRECHTSPRECHUNG

I. How has the constitutional principle of rule of law been interpreted in the jurisprudence of the Constitutional Court/Supreme Court? In particular, does

the Court adopt a broad version of the rule of law stressing its substantive, liberty-protecting elements, or does it rather stick to a formal rule of law, reducing the concept to certain formal qualities of the law, like the clarity and predictability of legal rules, the protection of legitimate expectations etc.?

Wie ist das Verfassungsprinzip in der Rechtsprechung des Verfassungsgerichts/Obersten Gerichtshofs interpretiert worden? Insbesondere: Folgt das Gericht einer weiten, die freiheitsschützenden Elemente betonenden Interpretation der Rechtsstaatlichkeit oder bekennt es sich eher zu einem formalen Rechtsstaatsverständnis, in dem die formellen Anforderungen wie Bestimmtheit und Vorhersehbarkeit der gesetzlichen Regelungen, Vertrauensschutz etc. im Vordergrund stehen?

II. Does the Constitutional Court recognise separation of powers as an element of the rule of law? If the latter applies, what consequences does this imply for a) the relations between the judiciary and the political branches of government and b) the relationship between the executive and the legislature?

Erkennt das Verfassungsgericht die Gewaltenteilung als Bestandteil des Rechtsstaatsprinzips an? Wenn Letzteres zutrifft, welche Auswirkungen hat das a) für das Verhältnis zwischen der Rechtsprechung und den politischen Gewalten und b) das Verhältnis zwischen Exekutive und Legislative?

III. To which extent are fundamental rights seen as forming part of the rule of law? If they are recognised in principle as forming part of the rule of law, does this also apply to the political rights, i.e. freedom of opinion, freedom of assembly, freedom of association etc.?

Inwieweit werden die Grundrechte als Bestandteil des Rechtsstaatsprinzips angesehen? Sofern sie als Elemente der Rechtsstaatlichkeit angesehen werden, gilt dies auch für die „politischen“ Grundrechte, d.h. Meinungsfreiheit, Versammlungsfreiheit, Vereinigungsfreiheit?

IV. Does the Constitutional Court/Supreme Court define the elements which form part of the democracy established by the Constitution? What are those elements? Are they defined in a broader or a more narrow manner?

Hat das Verfassungsgericht/der Oberste Gerichtshof die Elemente definiert, die Bestandteil des Demokratieprinzips sind? Welche sind diese Elemente? Werden sie weit oder eher eng ausgelegt?

V. Does the Court define the principle of popular sovereignty? If it does, does the Court embrace the model of unfettered sovereignty or a concept of sovereignty which is amenable to constitutional and legal regulation and independent control?

Definiert das Gericht das Prinzip der Volkssouveränität? Sofern dies der Fall ist, folgt es dem Konzept der uneingeschränkten Volkssouveränität oder eher einem Konzept, das die Volkssouveränität der verfassungsrechtlichen und gesetzlichen Regelung sowie der gerichtlichen Kontrolle unterwirft?

VI. Does the case law of the Court address the relationship between rule of law and democracy? If this is the case, does it tend to view the relationship in complementary or rather in antagonistic terms?

Wird in der Rechtsprechung des Gerichts das Verhältnis zwischen Rechtsstaatlichkeit und Demokratie angesprochen? Falls ja, wird dieses Verhältnis eher als Komplementär- oder als Spannungsverhältnis gedeutet?

D. RELATIONSHIP BETWEEN RULE OF LAW AND DEMOCRACY IN PRACTICE

D. DAS VERHÄLTNISS ZWISCHEN RECHTSSTAATLICHKEIT UND DEMOKRATIE IN DER PRAXIS

I. To which extent has the rule of law been successfully implemented in your country, in particular with a) respect of the political branches for the independence of the judiciary and b) the willingness of the political branches to observe and to implement court rulings curtailing their powers?

Inwieweit ist die Rechtsstaatlichkeit in Ihrem Land erfolgreich verwirklicht, insbesondere mit Blick auf a) die Achtung der Unabhängigkeit der Gerichte durch die politischen Gewalten und b) die Bereitschaft der politischen Gewalten, Gerichtsentscheidungen, die ihre Befugnisse beschneiden, zu befolgen und umzusetzen?

II. To which extent has the principle of democracy been implemented in your country, especially with regard to the acceptance and protection a) of genuine multi-party competition and b) the organization and monitoring of free and fair elections at regular intervals under the authority of independent electoral bodies?

Inwieweit ist die Demokratie in Ihrem Land verwirklicht, insbesondere mit Blick auf den Schutz und die Förderung a) eines echten Mehrparteien-Systems und b) die in regelmäßigen Abständen erfolgende Organisation und Überwachung freier und fairer Wahlen unter der Kontrolle unabhängiger Wahlkörperschaften?

III. If there are deficiencies in respect of I. or II. or to both, what are the causes? Would you say that the implementation of one principle of the two principles has made greater progress in your country than the other? If so, what are the reasons for this difference? What has been the interaction between both principles in your country? What are the negative and positive results of such interaction with regard to the implementation issue?

Falls es Defizite in Bezug auf I. oder II. gibt, was sind die Ursachen für diese Defizite? Würden Sie sagen, dass die Implementierung des einen oder des anderen Prinzips in Ihrem Land weiter vorangeschritten ist? Falls ja, was sind die Gründe für den unterschiedlichen Implementierungsgrad? Welche Wechselwirkungen zwischen beiden Prinzipien lassen sich in Ihrem Land beobachten? Was sind die Konsequenzen dieser Wechselwirkung für die Implementierungsfrage?

E. CONCLUSIONS

E. BEWERTUNG UND AUSBLICK

What are the lessons to be learned from the experiences described under A. to D. above for the question whether priority should be given to rule of law programmes over democratic reforms in the work of national and international development organizations?

Welches sind die Schlussfolgerungen, die aus den Ausführungen unter A. bis D. für die Frage gezogen werden können, ob in der Arbeit nationaler und internationaler Einrichtungen der Entwicklungskooperation Rechtsstaatsprogrammen der Vorzug vor der Förderung demokratischer Reformen gegeben werden sollte?